Перси

 Трагедія

ДІЙОВІ ОСОБ И<br />
АТОССА.<br />
ВІСНИК.<br />
ТІНЬ ДАР1Я.<br />
КСЕРКС.<br />
ХОР<br />
ПЕРСЬКИХ СТАРІЙШИН.

Площа перед палацом у Сузах.<br />
Видно гробницю Дарія.<br />
ХОР<br />
Зброєносні війська наші перські пішли<br />
На Елладу походом, лиш ми тут одні,<br />
Сивочолі, зостались, лиш ми бережем<br />
Ті палати багаті на злото й срібло —<br />
Сам володар — син Дарія, Ксеркс, повелів<br />
Найвірнішим із слуг<br />
Невсипуще цеп край пильнувати.<br />
Та вже в душу закралось лихе ііречуття:<br />
Чи володар, чи славні загони його<br />
Злотосяйні повернуться?.. Серце щемить"<br />
Та й не диво: вся сила, весь Азії цвіт<br />
Нас покинув. За мужем ридає жона.<br />
Але жодної звістки... Ні піший гонець<br />
Відтіля не прибув,<br />
Ані кінний у персів столицю.<br />
А вони ж вирушали од Суз, Екбатан,<br />
Од кіссійських прадавніх мурованих веж-<br />
Піхотинці і вершники; інші — пливли<br />
Кораблями по морю, й кінця не було<br />
Тій осяйливій зімкнутій силі.<br />
А попереду війська — Амістр, Артафрен,<br />
Мегабат і Астасп — вели персів вони,<br />
Владареві ясному підлеглі вожді,<br />
Незчисленного воїнства проводирі.<br />
З ними-лучники вправні, кінні війська,<br />
Ті, що й видом своїм навести можуть жах,<br />
Ті, що в битнгіх жахні<br />
І рішучістю, й силою духу.<br />
На коні боновім гарцював Артсмбар,<br />
І Масістр,. і прославлений лучник Імей,<br />
Благородний боєць, а ще — Фарандак<br />
І візниця досвідчений — Состан.<br />
Ще ж і Ніл плодоносний послав багатьох,<br />
Повновода ріка: поспішив Сусіскан,<br />
І в Єгипті народжений Пегастагон,<br />
І правитель священного Мемфіса йшов —<br />
Величавий Арсам, далі — й Аріомард,<br />
Що стояв на чолі вікопомних Фів,<br />
А з болотяних заводей йшли човнярі —<br />
Незчисленні та грізні загони.<br />
І лідійці ступали — розніжений люд--<br />
Що тримають у послуху всі племена<br />
Суходолу свого; два вожді їх вели —<br />
Мітрогат і Арктей — оба владарі.<br />
Виряджали їх Сарди — град золотий —<br />
У похід — гримотіли ряди колісниць:<br />
І четвірки, йі шестірки били копитом.<br />
Було страшно й поглянути збоку.<br />
1 священного Тмола відважні сини<br />
Похвалялись накинуть Елладі ярмо —<br />
Мардон, Тарабід, нездоланний загін<br />
Списоносних місійців. А там —-золотий<br />
Вавілон різнорідну рать свою шле:<br />
Мореплавці — на суднах, а піші бійці —<br />
Всі при луках надійній зброї своїй.<br />
Із Азійського краю, мов ріки, пливли<br />
Мечоносці війська,<br />
Володарським наказам послушні.<br />
І без квіту лишилася перська земля —<br />
Її сила за обрій далекий пішла.<br />
Тужить Азія-мати, поникла в журбі,<br />
А дружини і діти в тривозі тремтять —<br />
Одраховують дні,<br />
Що стають у чеканні роками.<br />
Строфа І<br />
Нездоланні в бою, загони царські,<br />
Вже ввірвались туди, по той бік моря,<br />
В край сусідній: плоти зв'язавши міцно,<br />
На протоку Гелли Атамантиди<br />
Їх пустили — ярмо на шию моря,<br />
Міст хисткий, наклали.<br />
Антисрофа І<br />
Многолюдної Азії грізний владар,<br />
Щоб укрити весь світ, жене те військо<br />
Незчисленне-двома жене шляхами:<br />
Суходолом і морем. Вождям суворим<br />
Довіряє він — роду золотого<br />
Пагін богорівний.<br />
Строфа II<br />
Ув очах його іскриться<br />
Темно-синій гнів дракона.<br />
На сірійській колісниці<br />
Мчить — керує кораблями<br />
І бійцями. Шле несхибні<br />
Стріли — проти списників.<br />
Антистрофа II<br />
Хто б то міг чинити опір<br />
Тій бурхливій силі війська?<br />
Де є гребля, та, що море<br />
Втихомирила б у бурю?<br />
Перське воїнство — незламне,<br />
Сильний духом перський люд.<br />
Строфа III<br />
Але хто б то міг із смертних<br />
Розгадати хитрість бога?<br />
Хто, потрапивши в тенета,<br />
Тут же б вислизнув із них?<br />
Антистрофа III<br />
Божество лихе людину<br />
В сіть заманює ласкаво,<br />
А тоді з тієї пастки,<br />
Ой, нелегко вже втекти!<br />
Строфа IV<br />
Так боги й сама доля рішили,<br />
Так віддавна вже велено персам:<br />
Воювати, укріплення в прах повергаючи,<br />
Мчати вітром на конях<br />
І міста брати з маху.<br />
Антистрофа IV<br />
І привчились на обширах моря,<br />
Що під вітром шаленим сивіє,<br />
Споглядати без остраху путь розколихану,<br />
Довіряючи суднам,<br />
Що на хвилю злітають.<br />
Строфа V<br />
Ось тому-то з дня на день<br />
Темний смуток душу їсть —<br />
Може, й виляг цвіт твій, Персіє?<br />
І безлюдні Сузи тут<br />
Заголосять, поникнуть у журбі.<br />
Антистрофа V<br />
Плач підхопить Кіссія —<br />
Піде ген луна сумна...<br />
І жінки, зчинивши крик та зойк,<br />
Мов шалені, рватимуть<br />
Тонко зітканий одяг на собі.<br />
Строфа VI<br />
Піший люд, кінний люд —<br />
Грізне військо — за вождем<br />
Роєм бджіл ринуло<br />
У похід, рідний дім покинувши.<br />
І, миси два мостом з'єднавши<br />
Спільним для двох берегів,<br />
Перейшло протоку.<br />
Антистрофа VI<br />
А тим часом од сліз<br />
Намокають подушки:<br />
Перські жони — в журбі:<br />
Сльози ллють за мужами любими,<br />
Що в бій пішли, бійці суворі,<br />
Жон залишивши одних<br />
На подружнім ложі.

ЕПІСОДІЙ ПЕРШИЙ<br />
ПРОВІДНИК ХОРУ<br />
Не гаймося, перси! Присядемо ж тут,<br />
Біля давнього муру. Подумаймо всі<br />
Якнайпильніше.<br />
ГІора-бо вже знати, що з Ксерксом,<br />
Володарем, Дарія сином, який<br />
Свого предка ім'ям увесь перський народ-<br />
Наше плем'я — назвав? Чи звитяжний наш лук<br />
Тятивою дзвенів, а чи спис переміг,<br />
Зброя елліна, вістрям залізним?<br />
Появляється Атосе а у супроводі прислуги.<br />
Та ось, мов очей божественних блиск,<br />
Виступає володаря мати ясна,<br />
Повелителька. Ниць упавши,<br />
Належно зустріньте володарку всі,<br />
Словами складіть їй шану!<br />
ХОР<br />
О владарко персіянок низько підперезаних,<br />
Сивочола мати Ксеркса, здрастуй, Дарія жоно!<br />
Богу персів ти дружина, мати бога персів ти,<br />
Тільки б щастя, як раніше, на війні всміхалось нам.<br />
АТОССА<br />
Ось тому я вийшла нині з дому злотосяйного,<br />
Де ми з Дарієм обоє спочиваємо тепер.<br />
Щиро, друзі, вам зізнаюсь: і від мене одвернувсь<br />
Нині спокій, бо тривога і моє вже серце їсть,<br />
Щоб під натиском багатства в пил не обернулося<br />
Щастя — Дарія здобуток і якогось бога дар.<br />
От і мучать невимовне мою душу дві журби:<br />
Не вшановують багатства, як беззахисне воно,<br />
Але й силі без багатства не прославитись вовік.<br />
Є всього в нас нині вдосталь, та за Око страх бере,<br />
Бо господар — це як око, без якого й дім сліпий.<br />
Тож порадьте, старці перси, найвірніші з-між усіх,<br />
Як тут бути, що робити, жду розумних слів од вас.<br />
ХОР<br />
Певна будь, владарко наша, двічі нас не мусиш ти<br />
Закликати, щоб тобі ми посприяли в міру сил<br />
Чи то словом, чи то ділом, вірні піддані твої.<br />
АТОССА<br />
Постійно сни я бачу з того дня, коли,<br />
Зібравши військо, син мій у похід пішов,<br />
Щоб луком Іонійський край спустошити.<br />
Виразного ж такого ще не бачила,<br />
Як той, що нині снився. Розкажу тобі.<br />
Приснилися дві жінки в гарнім одязі:<br />
Одна — у перськім, друга — у дорійському.<br />
Обидві ставні, красні; серед нинішних<br />
Таких ніде не знайдеш, хоч би світ сходив.<br />
Обидві — рідні сестри. Та судилось їм<br />
Окремо вікувати: з них одна живе<br />
В Елладі, друга — у країні варварській.<br />
Між сестрами отими — в сні здалось мені —<br />
Пішла незгода. Син мій, те помітивши,<br />
Рішив їх усмирити — в колісницю впряг,<br />
Та ще, немов телицям, він на шию їм<br />
Ярмо наклав. Одна з них не противилась —<br />
Вудила звично, без принуки, в рот взяла.<br />
А друга —дибки стала. Далі й збрую всю<br />
Руками стала рвати; без вуздечки вже<br />
Метнулась, і ярмо на шиї — надвоє.<br />
Зваливсь мій син на землю. Тут і Дарій став<br />
Над ним у тузі, батько. Ксеркс же, вгледівши<br />
Отця свого,— в печалі весь свій одяг рве.<br />
Таке мені в минулу ніч наснилося.<br />
Прокинувшись, я тут же у струмку дзвінкім<br />
Помила руки й підійшла до вівтаря,<br />
Щоб, як годиться, вшанувати пряником<br />
Богів, що від напастей захищають нас.<br />
Та бачу тут: орел шукає захисту<br />
При жертовнику Феба. Заніміла я.<br />
За мить — шуліка, друзі, на очах моїх,<br />
Шугнувши, впав на нього, кігті в голову<br />
Встромив. Орел зіщуливсь і не став уже<br />
Пручатись. Вам, напевно, страшно слухати,<br />
А я на це дивилась! Ви ж бо знаєте:<br />
Як син мій переможе — слава й честь йому,<br />
Схитнеться — свому краю не даватиме<br />
Одвіту: врятувавшись, буде править ним.<br />
ХОР<br />
Ми не хочемо надміру ні залякувать тебе,<br />
Наша мати, ні втішати. Сон лихий тобі приснивсь-<br />
До богів молись ласкавих, одвернуть біду проси,<br />
Щоб вона для тебе щастям обернулась і добром,<br />
Для дітей, для твого краю і для друзів. А тоді —<br />
Узливай Землі та мертвим. Потім Дарія благай,<br />
Свого мужа осяйного, що вві сні тобі з'явивсь,<br />
Щоб тобі й твоєму сину з-під землі добро послав,<br />
А недобре все-занурив у глибінь, у млу густу.<br />
Від душі, що зрить майбутнє, ця порада наша йде.<br />
Слід на краще сподіватись-ось тобі й наш суд увесь.<br />
АТОССА<br />
Ти до мене й мого сина, перший сну цього товмач,<br />
Щиру виявив прихильність, думку виклавши свою.<br />
Хай і справді пощастить нам! А богів, як радиш ти,<br />
Й тіні тих, що під землею, вшанувать не забарюсь,<br />
Лиш додому повернуся. Та скажіть іще таке:<br />
Де є ті Афіни, друзі? Де розміщений той край?<br />
ХОР<br />
Ген на заході, де Сонце, владар неба, спати йде.<br />
АТОССА<br />
А чому мій син надумав містом цим заволодіть?<br />
ХОР<br />
Вся Еллада владареві покорилася б тоді.<br />
АТОССА<br />
Чи такі в Афін загони незчисленні, як у нас?<br />
ХОР<br />
Військо їх самим мідійцям бід чимало завдало.<br />
АТОССА<br />
Чим іще Афіни славні? Чи не розкішшю в домах?<br />
ХОР<br />
Є в них жила сріблоносна — гордість їхньої землі.<br />
АТОССА<br />
А чи й там несхибні стріли підбиває тятива?<br />
ХОР<br />
Ні. Вони довженним списом володіють і щитом.<br />
АТОССА<br />
Ну, а хто в них воєвода, хто над військом володар?<br />
ХОР<br />
Не стоїть ніхто над ними, та й не вміють слугувать.<br />
АТОССА<br />
Як же сил ворожих натиск годні стримати вони?<br />
ХОР<br />
Так, що грізне, многолюдне військо Дарія змели.<br />
АТОССА<br />
Вість жахна для тих, що слали на війну синів, мужів.<br />
ХОР<br />
Та, здається, ти всю правду скоро знатимеш сама:<br />
Он сюди хтось поспішає без оглядки — видно, пере.<br />
Чи погане щось, чи добре-нам, напевно, сповістить.<br />
Вбігає вісник.<br />
ВІСНИК<br />
О всі міста багатолюдні Азії!<br />
О Персіє, багатств незмірних гаване!<br />
Одним ударом щастя краю нашого<br />
Повалено. Зів'янув цвіт твій, Персіє.<br />
Біда тому, хто перший про біду звіща,<br />
І все ж я, перси, перед вами горе все<br />
Розкрити мушу: впало військо варварів.<br />
ХОР<br />
Строфа І<br />
Горе нечуване! Біль страшний!<br />
Плачте, перси! Плачте, тужіть,<br />
Вістку таку почувши!<br />
ВІСНИК<br />
Усе пропало! Всі там склали голови!<br />
Я сам собі не вірю, що живий вернувсь.<br />
ХОР<br />
Антистрофа І<br />
Видно, задовго живу, якщо<br />
Довелось на старості літ<br />
Горе таке пізнати!<br />
ВІСНИК<br />
Я вам як очевидець — не із слів чужих<br />
Повім про лихо, перси, що спіткало нас.<br />
ХОР<br />
Строфа II<br />
Видно, по смерть свою<br />
Загони строкаті в похід ішли<br />
Збройне — з Азії на Елладу,<br />
Зловорожу країну!<br />
В ІСН ИК<br />
Тілами нещасливців — наших воїнів —<br />
Забитий Саламін весь, ще й околиці.<br />
ХОР<br />
Антистрофа II<br />
Горе!.. Ти кажеш, там,<br />
На морі,— тіла, дорогі для нас,<br />
То підніме, то вкриє хвиля,<br />
Зодягаючи в піну.<br />
ВІСНИК<br />
Не помогли нам луки: лиш зіткнулися<br />
В протоці судна — впало наше воїнство.<br />
ХОР<br />
Строфа III<br />
Ридайте, слізьми вмивайтеся,<br />
Оплакуйте жереб свій!<br />
Боги доклали рук своїх,<br />
Щоб військо перське кістьми лягло.<br />
В ІСНИК<br />
О Саламіне, ймення найгіркіше нам!<br />
Скажу "Афіни" — й стогін виривається.<br />
ХОР<br />
Антистрофа III<br />
Афіни для мене — ненависть<br />
І пам'ять моя про те,<br />
Що стільки нині в Персії<br />
Вдовиць сумних, матерів бездітних!<br />
АТОССА<br />
Уражена тим горем, наче мови дар<br />
Я втратила. Настільки вже страшне воно,<br />
Що ні спитати, ні самій сказати щось.<br />
Але страждання, що боги їх людям шлють,-<br />
Невідворотні. Тож усе відкрий мені,<br />
Весь безмір болю, хоч тобі й нелегко це.<br />
Скажи, хто вижив, а кого з вождів пора<br />
Оплакувать? І хто ще під час бою впав<br />
Із жезлоносців, ряд осиротивши свій.<br />
в ІСНИК<br />
Сам Ксеркс — живий: він бачить сонця промені.<br />
АТОССА<br />
Слова твої для мене й дому нашого —<br />
Живлюще світло, ясний день по млі нічній.<br />
ВІСНИК<br />
Та Артембар, що десять тисяч кінників<br />
Провадив,— нині в морі край Сіленських скель.<br />
Змело з судна й Дадака, хоч і він у бій<br />
Вів десять тисяч, але спис пробив його.<br />
І Тенагон одважний, гордість Бактрії,-<br />
На острові Аянта, де прибій бурлить.<br />
Лілей, Арсам, Аргест — о скелі берега,<br />
Що голубів годує, теж розбилися.<br />
А з тих, що од верхів'їв Нілу рушили,<br />
Арктей, Адей і третій, хто щитом блищав,-<br />
Маталл із Хріси — й сам він десять тисяч вів —<br />
Конаючи, побачив: борода густа<br />
Змінила барву у багряній купелі.<br />
Араб із магів і Артам із Бактрії,<br />
Що тридцять тисяч темних вів комонників,<br />
Де впали, там лишились — у землі сирій.<br />
Аместр і Амфістрей, могутній списник наш,<br />
А з ними — Аріомард, що печаль важку<br />
Готує Сардам, і Сісам із Місії,<br />
І той, що суден двісті п'ятдесят водив,-<br />
32<br />
2 о^<br />
Таріб лірненський, незрівнянний вродою,<br />
310 Зазнав лихої долі — й він склав голову.<br />
І Сіенесс, хоч рівних не було йому<br />
Між кілікійців, хоч і сам один він міг<br />
Піти на військо враже,— славно й він поліг.<br />
Ось ті вожді, що тут же я згадав про них,<br />
Та всіх не зрахувати, не оплакати.<br />
А Т О С С А<br />
Гай-гай!.. Безодня горя невимовного!<br />
Ганьба нам, перси! Плачмо, лементуймо всі!<br />
Та ще скажи нам ось що: а чи стільки там<br />
Було тих суден грецьких, що наважились<br />
У бій вступити з кораблями перськими<br />
Й на зіткнення із ними так зухвало йти?<br />
ВІСНИК<br />
Якщо б рішала кількість, то, без сумніву,<br />
Звитягу б ми трубили. Суден еллінських<br />
Було десь зо три сотні, і десяток ще —<br />
Добірних у запасі. Ксеркс же-тисячу,<br />
Як нам відомо, суден нараховував,<br />
А ще, окрім звичайних, двісті сім було<br />
.Швидких. Таке, як бачиш, співвідношення,<br />
В усякім разі — не на користь ворога.<br />
і"1) Але з богів хтось наше військо винищив,<br />
На терезах нерівних долю зваживши:<br />
Паллади місто, видно, врятувати взявсь.<br />
АТОССА<br />
Афіни, отже, й досі не зруйновані?<br />
ВІСНИК<br />
Мужі там є, стійкіші, ніж твердині всі.<br />
АТОССА<br />
Але скажи нам, як почався бій морський?<br />
Хто перший вдарив — списоносці-елліни<br />
Чи син мій, гордий кораблів численністю?<br />
в ІСНИК<br />
,40<br />
Почав усе, владарко, злобний дух якийсь,<br />
Або жадливе помсти божество лихе.<br />
З афінського загону хтось із еллінів<br />
Твоєму сину, Ксерксу, сповістив тоді,<br />
Що, тільки-но на землю ляжуть сутінки,<br />
Заметушаться греки: тут же кинуться<br />
До суден і, на весла налягаючи,<br />
Життя всі стануть рятувати втечею.<br />
33<br />
Не зваживши на підступ мужа-елліна,<br />
Та й про богів, що заздрі, не подумавши,<br />
Своїм вождям на морі тут же Ксеркс велів:<br />
Як лиш пекуче сонце, врешті, вляжеться<br />
Й висот ефірних повечірня мла сягне,<br />
У три ряди всі судна порозтягувать,<br />
Щоб кожен вихід, де б не був, одрізати,<br />
Еанта острів обвести кільцем тісним.<br />
А прослизне хтось тайкома з приречених<br />
До злої смерті греків, урятується,-<br />
То тим, хто не догледів,— голова з плечей.<br />
Таке дав, загордившись, розпорядження:<br />
Не знав, що там, на небі, все вже рішено.<br />
Всі тут же, як належить, підкорилися —<br />
Вечерю зготували. Веслярі взялись<br />
Приладжувати весла. Й тільки сонця круг<br />
Запав за обрій, а натомість ніч зійшла,<br />
Вповита млою,— веслярі всі й воїни<br />
На кораблях повсюди розмістилися<br />
Й перегукнулись, заки в море рушити.<br />
Пливуть уже рядами, як їм велено,<br />
Всю ніч невсипно море борознять вони —<br />
Вожді військових суден, увесь люд морський<br />
Вже й ніч минає, та ніхто не виявив,<br />
./о Щоб десь прокрастись намагались елліни.<br />
Коли ж над морем білокінний день заблис,<br />
Осяявши всю землю, саме в мить оту<br />
Звідтіль, де приховалось військо еллінів,<br />
Мов пісня, клич озвався, і луна пішла<br />
Між острівними погуляти скелями.<br />
Оторопіли на той оклик варвари,<br />
Що й думати, не знали: не до втечі-бо<br />
Сурмили греки — поривались в бій вони,<br />
Сурма ж їм додавала зваги, мужності.<br />
Блискучі весла водночас ударили,<br />
Заграла, забурлила глибина морська —<br />
Й постали перед нами судна еллінські.<br />
Рівненькою стягою праве йшло крило<br />
Попереду; а далі напливав уже<br />
Весь флот. І дружній заклик несподівано<br />
Потряс повітря: "Гай же, діти еллінів!<br />
Отчизну порятуйте, жон, дітей своїх,<br />
Богів оселі — наші храми батьківські<br />
Й дідів могили! Нині в бій за все йдемо!"<br />
По-своєму і перси відгукнулися,<br />
Й пора настала не вагатись-діяти.<br />
І судна тут носами міднокутими<br />
Зіткнулись. Еллін перший на таран пішов.<br />
І проломив з розгону фінікійцеві<br />
Корму. Тоді вже сміло й інші вдарили.<br />
Спочатку перські судна, напливаючи,<br />
Протистояли грекам. Та, згромадившись<br />
У вузині протоки, одне одному<br />
Лиш заважали; бо ж носами мідними<br />
Вдаряючи, змітали веслярів ряди.<br />
Тоді-то греки — так було задумано —<br />
В тісне кільце взяли нас. Виверталися<br />
Догори днищем судна. Вкрилось море все<br />
Уламками; спливали скривавлені<br />
Тіла, мілини й берег застеляючи.<br />
Все те, що з війська персів залишилося,<br />
Вдалось до втечі — хто куди метнувсь тоді.<br />
Та греки не дрімали: мов тунців яких<br />
Вони нас добивали всіх уламками<br />
Дощок чи весел. Крик і зойк розпачливий<br />
Лунали над солоним моря простором,<br />
Аж поки око ночі не сховало нас.<br />
А втім, не зрахувати наших бід усіх,<br />
Хоча б я цілих десять днів розказував.<br />
Одне скажу: за день лиш, за єдиний день<br />
Ніколи стільки люду не загинуло.<br />
АТОССА<br />
Гай-гай! Тож ціле море бід невичерпних<br />
На персів навалилось, на всіх варварів!<br />
ВІСНИК<br />
Не знаєш іще добре й половини бід.<br />
Таке страждання їм на долю випало,<br />
Що вдвічі переважить те, що вчула ти.<br />
АТОССА<br />
Яка ще доля може бути гіршою?<br />
Яке, скажи, нещастя їх спіткало там,<br />
Що те велике горе ще й помножило?<br />
ВІСНИК<br />
3-між персів найміцніші, найхоробріші<br />
І найславніші родом, що служили всім<br />
Зразком високим вірності володарю,<br />
Всі як один безславно склали голови.<br />
АТОССА<br />
О горе, горе, друзі! Ой, біда яка!<br />
А що ж то за удар був, що зваливсь на них?

ВІСНИК<br />
Край Саламіну невеликий острів є,<br />
Де й човен не причалить; там лиш Пан один,<br />
Що любить хороводи, бродить берегом.<br />
Туди-то й скерував їх Ксеркс, щоб ворога,<br />
Який з розбитих суден допливатиме<br />
На острів той, безжально тут же нищили,<br />
Своїм же — помагали з моря вибратись.<br />
Погано передбачив: щойно еллінам<br />
Перемогти на морі зводив бог якийсь,-<br />
У цей же день, блискучі вдівши панцирі,<br />
Вони зійшли із суден і кільцем тісним<br />
Той острівець замкнули. Й персам нікуди<br />
Було діватись. Мали намір ворога<br />
Закидати камінням; тут і стріл рої<br />
Бійців косили, з тятиви злітаючи.<br />
Та все ж одним поривом увірвалися<br />
На острів греки — і мечами вдарили,<br />
Й нещасних порубали — всіх до одного.<br />
І Ксеркс аж зойкнув, безмір горя бачачи:<br />
На побережжі, на горбі високому<br />
Засівши, всі загони озирав відтіль.<br />
Тож, розірвавши одяг, різко зойкнувши,<br />
Оддав наказ він війську сухопутньому<br />
Безладно відступати. Ось і ще одна<br />
Біда, що стане твоїх сліз поживою.<br />
АТОССА<br />
Зрадлива доле! Як же обдурила ти<br />
Надії персів! Гірко ж поплативсь мій син,<br />
Афінам славним помсти домагаючись!..<br />
Чи Марафон ще мало знищив варварів?<br />
Задумав син мій помсту, але сіттю він<br />
Лише незмірне горе всім нам виловив.<br />
А судна, що вціліли, де зоставив ти?<br />
Хоч те сказати можеш, не вагаючись?<br />
ВІСНИК<br />
Вожді вцілілих суден до безладної<br />
Вдалися втечі, вітру дочекавшися.<br />
А решта війська в краї беотійському<br />
Лягла: одні — від спраги між осяйливих<br />
Струмків живильних; інші — на шляхах курних.<br />
А нам от у Фокіду забрести вдалось,<br />
Тоді — в Доріду; згодом — до Мелійської<br />
Затоки, де Сперхей поля орошує.<br />
Голодні, без поживи, подались відтіль<br />
В ахейські землі та в міста Фессалії<br />
Пристанища прохати. Спрага й голод там —<br />
Два лиха наші — багатьох домучили.<br />
На землі магпесійські, в македонян край<br />
Примандрували; перейшовши Аксій вбрід,<br />
Зелені плави Бальби, до гори Пангей<br />
Прийшли ми, в Едоніду. Бог послав тоді,<br />
В ту ніч, мороз не в пору, і божественний<br />
Стрімон узявся льодом. От і став усяк,<br />
Серед безбожних навіть, поклонятися<br />
Землі та небу, і благання слати їм.<br />
Лишень тоді, як військо помолилося,<br />
Через ріку замерзлу перехід почавсь.<br />
Хто перейшов раніше, ніж осипав бог<br />
Промінням землю, той був урятований,<br />
Бо сонця круг блискучий своїм подихом<br />
Жагучим лід на річці розтопив умить.<br />
Один за одним перси в воду падали —<br />
Хто швидше задихнувся — був щасливіший.<br />
А решта — ті, що жити "їм судилося,<br />
Пробившися насилу через. Фракію,<br />
Вертаються, нарешті, до осель своїх —<br />
Нещасних горстка. Тож оплакуй, Персіє,<br />
Твою надію, найдорожчу юнь твою!..<br />
Така ось правда. Та й не всі ще виклав я<br />
Нещастя, що на персів нині бог звалив.<br />
ПРОВІД НИК ХОРУ<br />
О божество жорстоке! Під стопу твою<br />
Важку потрапив люд наш — діти Персії!<br />
АТОССА<br />
О горе, горе! Військо все загинуло!..<br />
О сновидіння, що в цю ніч я бачила!<br />
Як чітко лиха в ньому віддзеркалились<br />
І як невірно ви його тлумачили!<br />
Та хай вже... Я не буду вам перечити —<br />
Належну шану спершу я богам складу,<br />
Тоді, по тій молитві, з дому вийшовши,<br />
Землі й померлим подарунки винесу.<br />
Що проминуло, знаю,— не вернуть того,<br />
Та хоч майбутнє, може, посміхнеться нам.<br />
А ви за тих обставин посприять мені<br />
Повинні й нині добрими порадами.<br />
Якщо б мій син раніше появився тут,<br />
Ніж я,— розрадьте, запровадьте в дім його,<br />
Щоб горя не примножив горем ще одним.<br />
Атосса і прислужниці покидають сцену.<br />
СТАСИМ ПЕРШИЙ<br />
ХОР<br />
О Зевсе-владарю, ти нині згубив<br />
Війська незчисленні, горді війська<br />
Великої Персії — горем окрив,<br />
Наче темною млою,<br />
Екбатани і Сузи столичні.<br />
Матері всі та сестри на грудях своїх,<br />
Ніжнорукі, рвуть одяг; гіркими слізьми<br />
Орошаючи лоно,<br />
В журбі невідрадній німіють.<br />
І жони, ще юні, та вже без мужів,<br />
Голосять за тими, з ким ложе м'яке<br />
Нещодавно ділили, втішаючись там,<br />
На розпушених килимах, юністю літ,<br />
Ненаситне виплакують горе тепер.<br />
І я по загиблих дні й ночі тужу,<br />
Й немає кінця тій печалі.<br />
Строфа І<br />
Весь край, вся Азія, в сльозах<br />
Ридає-стогне — пустеля скрізь:<br />
Бо Ксеркс повів її синів,<br />
Бо Ксеркс їм віку вкоротив,<br />
Бо Ксеркс шалений до загибелі<br />
Наші судна скерував.<br />
Ну чому ж без бід, було,<br />
Правив Дарій, лучник-вождь,<br />
Милий людям — Суз владар?<br />
Антистрофа І<br />
І піші, і морські бійці<br />
На темногрудих кораблях,<br />
На швидкокрилих кораблях<br />
Пливли на смерть — на кораблях,<br />
На неминуче, згубне зіткнення —<br />
Іонійцям під мечі.<br />
Та навряд, як чули ми,<br />
Сам владар урятувавсь<br />
На фракійських рівнинах,<br />
На тривожних дорогах.<br />
Строфа II<br />
Інші — так доля веліла їм,<br />
Доля лиха,— полягли — гай-гай! —<br />
На побережжі Кіхреєвім!..<br />
Плач, і ридай, і слізьми вмивайсь!<br />
Ген аж до неба високого<br />
Туга лунка хай летить — гай-гай! —<br />
В горі незмірнім, що душу рве,<br />
Скрикуй раз по раз!<br />
Антистрофа II<br />
Хвиля шмагає бійців тіла,<br />
Ранить об камінь. Шматує їх<br />
Плем'я безмовне глибин морських!<br />
Дім же — в тужбі: без опори він,<br />
Никнуть похилі, старі батьки,<br />
Сина позбувшись. Гай-гай! Гай-гай!<br />
Плачуть-зітхають: дійшла до них<br />
Болісна вістка.<br />
Строфа III<br />
Вже на землі, на Азійській,<br />
Не пошанують законів<br />
Перських. Підлеглі данини<br />
Не понесуть владареві.<br />
Ні на коліна не стане<br />
Підданий — впала, підтята,<br />
Міць володарська нині.<br />
Антистрофа III<br />
Смертних язик у розмові<br />
Більше не знатиме стриму:<br />
Звичне ярмо з кого спало-<br />
Той говоритиме вільно.<br />
Острів Еанта, напившись<br />
Крові, поглинув у себе<br />
Й персів колишню могутність.<br />
ЕПІСОДІЙ ДРУГИЙ<br />
З палацу в супроводі прислужниць, що несуть<br />
жертовні дари, виходить А т о с с а.<br />
А Т О С С А<br />
Хто звідав горя, друзі, добре знає той,<br />
Що, тільки-но нещастя напливуть на нас,-<br />
Уже ми боїмося й тіні власної,<br />
А добре нам ведеться — схильні вірити,<br />
Що подуви попутні вік не зрадять нам.<br />
Мене, скажімо, нині геть усе страшить.<br />
Ворожість неба скрізь мені ввижається,<br />
Не спів звитяжний чую— крик розпачливий.<br />
Ось так душа стряслася, нажахалася!..<br />
Отож не в колісниці, та й без почту я<br />
Сюди звернула, із палацу вийшовши,<br />
Щоб поминальним даром уласкавити<br />
Того, з ким сина я зачала нашого.<br />
Від ніжної корови білий плин несу,<br />
Од пильних бджіл — солодкий золотавий дар,<br />
І воду із джерельця найчистішого,<br />
Й той сік — дитя лози дикоростучої,<br />
Напій щонайсвітліший, нерозведений,<br />
А з ним — іще жовтаві запашні плоди<br />
Оливки, що весь рік буяє в зелені,<br />
Й квітки, землі окраса всеплодющої.<br />
Цю жертву для померлих супроводжуйте,<br />
О друзі, співом і просіть, хай з'явиться<br />
Тінь Дарія велична. Я ж покваплюся<br />
Богів підземних пригостити жертвою.<br />
ХОР<br />
О владарко всіх персів, їх шано й хвало!<br />
Ти в підземні палати дари свої шли,<br />
Ну, а ми тут, співаючи, будем благать<br />
Повода-тарів душ<br />
Під землею нам ласку явити.<br />
О боги підземелля, пречисті боги —<br />
Геє, Гермесе, що тіні ведеш!<br />
Відпустіть одну душу до світла з пітьми,<br />
Бо одна лиш вона з-поміж безлічі душ<br />
Нашим бідам зарадити може.

Строфа І<br />
Вчув ти чи ні, владарю наш,<br />
Рівний богам, тужний той спів<br />
На варварській мові?<br />
Тобі — жалісний серця клич,<br />
Тобі — тугу й журбу свою<br />
І біль невимовний шлю, владарю.<br />
Чуєш там, під землею?<br />
Антистрофа І<br />
Геє і ви — всі божества<br />
Темних глибин, тіней вожді!<br />
До світла пустіте<br />
Того, хто був за бога нам,<br />
Того, хто в Сузах народжений!<br />
Такого, як він, іще ніколи<br />
Перси не хоронили.<br />
Строфа II<br />
Милий владар, мила й земля,<br />
В ній-бо лежить серце його!<br />
Аїдонею, до світла з пітьми<br />
Виведи, Аїдонею,<br />
Незрівнянного Дарія душу!<br />
Антистрофа II<br />
Він на загин люду не слав —<br />
На нищівну, згубну війну!<br />
Богонатхненним назвали його<br />
Перси, і богонатхненним —<br />
Був, бо правив уміло військом.<br />
Строфа III<br />
Владарю древній, владарю, прийди, з'явись<br />
Тінню на тім горбі високім,<br />
В евмарідах шафранних постань на ньому,<br />
Мерехтінням тіари<br />
Засліпи нам вічі,<br />
Виглянь же, Дарію, батьку добродійний!<br />
Антистрофа III<br />
Жахливе почуєш — разючу, страшну новину.<br />
Де ти, владико мого владики?<br />
Навалилась на Персію мла стігійська:<br />
Мов морозом побито<br />
Її цвіт, її гордість.<br />
Виглянь же, Дарію, батьку добродійний!<br />
ЕПОД<br />
Гай-гай! Гай-гай!<br />
Оплаканий гірко всіма ти вмер.<br />
А як досі б ще правив — не стали б ми<br />
Під подвійною гнутись бідою.<br />
Не пливтимуть по морю — гай-гай! —<br />
Наші судна, що в три ряди весел!<br />
Появляється Тінь Д а р і я.<br />
ТІНЬ Д А Р І Я<br />
О вірні з найвірніших, друзі юності,<br />
Сивоголові перси! Через що це так<br />
Мій край в риданнях б'ється, аж земля тремтить?<br />
Жону біля могили бачу з острахом —<br />
І щирий дар ласкаво з її рук беру.<br />
А ви, вколо могили ставши, плачете<br />
Й мене пронизливими заклинаннями<br />
Все кличете. Однак до світла денного<br />
Нелегко вийти: божества глибин сумних<br />
Воліють забирати, а не звільнювать.<br />
Та я і в них у шані, от і зміг сюди<br />
Прийти. А щоб упору й повернутись міг —<br />
Кажи, яке ж то горе персів стрінуло?<br />
ХОР<br />
Строфа<br />
Глянуть на тебе не смію,<br />
Мовить до тебе не смію,<br />
Колишній бере мене трепет.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Раз уже з пітьми я вийшов на благальний голос твій —<br />
Не вдавайсь до слів окільних, навпростець усе кажи,<br />
Не тремти передо мною, як давно колись тремтів.<br />
ХОР<br />
Антистрофа<br />
Як твоїй волі скоритись?<br />
І як таке в вічі сказати?<br />
Як вимовить — що невимовне?<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Що ж, коли несмілість давня все ще в'яже вам язик,<br />
Мусиш ти, жоно достойна, мого ложа подруго,<br />
Зойки стримати й ридання і виразних пару слів<br />
Мовить. Доля умирущих — зазнавати горя скрізь:<br />
На морях, на суходолі — скільки то чигає бід<br />
На людину, ще ж як довгий їй життя судився шлях!<br />
АТОССА<br />
О владарю, з ласки долі найщасливіший з людей!<br />
За життя, як бачив сонце, в персів заздрість ти будив,<br />
Богорівний, твоя доля — гідна подиву була.<br />
Нині й смерті твоїй заздрю: не дожив ти до біди.<br />
В двох словах про наше горе скажу, Дарію, тобі:<br />
Вже немає сили в персів, як і влади. От і все.<br />
ТІ НЬ ДАРГЯ<br />
Що ж то сталось? Може, голод? Може, брат на брата став?<br />
АТОССА<br />
Ні, не те. Все військо наше полягло біля Афін.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Хто ж то персів на Афіни, хто з моїх синів повів?<br />
АТОССА .<br />
Войовничий Ксеркс, твій пагін, весь наш край осиротив.<br />
ТІНЬ ДАР ІЯ<br />
Суходолом він чи морем, божевільний, військо вів?<br />
АТОССА<br />
Мореплавні й піші сили водночас очолив він.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Як же стільки того війська через море перейшло?<br />
АТОССА<br />
На свавільні води Гелли, мов ярмо, він міст наклав.<br />
ТІНЬ ДАР1Я<br />
Що таке? Боспор великий перекрити зваживсь він?<br />
АТОССА<br />
От і зваживсь. Підштовхнуло божество якесь лихе.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Тільки справді грізний демон шал такий наслати міг.<br />
АТОССА<br />
Видно з наслідків печальних, на яке він здатний зло.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Що ж то трапилось із військом, що в такій скорботі ви?<br />
АТОССА<br />
Військ морських поразка повна — й сухопутні прирекла.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Та невже ж то спис ворожий геть усіх бійців поклав?<br />
АТОССА<br />
Через те й ридають Сузи: мужа там не стрінеш ти.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
О війська, опоро славна! О загони найманців!..<br />
АТОССА<br />
І бактрійці — юнь квітуча — полягли всі як один.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Що за шал!.. Занапастити військ союзних пишний цвіт!..<br />
АТОССА<br />
Ну, а Ксеркс нещасний, кажуть, сам із горсткою бійців...<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Як і де пропав? Чи, може... ще якийсь рятунок є?..<br />
АТОССА<br />
Він досяг, на щастя, мосту, що дві землі пов'язав.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
І ступив на суходіл наш. Отже, правда це чи ні?

АТОССА<br />
Суща правда. І нема тут суперечливих думок.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
От як скоро віщування стало дійсністю... Гай-гай!..<br />
Ще й на синові моєму Зевс свій вибір зупинив.<br />
Я ж гадав: боги ту волю сповнять ще хтозна-коли.<br />
Хто ж на себе заповзявся — бог йому ще й пособить.<br />
На близьких моїх бурливо нині біди пролились,<br />
Ну, а син мій — кров юнацька! — зопалу пішов на те:<br />
Геллеспонт, потік священний, Боспор, бога течію,<br />
Він у пута взяти зваживсь, поневолить, мов раба,<br />
Перепонами з заліза хвилям шлях загородив,<br />
Щоб загони незчисленні через них могли пройти.<br />
Всіх богів надумав, смертний,— чи не безум? — одурить,<br />
І самого Посейдона... Видно, розуму рішивсь.<br />
Тож боюсь, що все багатство,— а його таким трудом<br />
Я придбав! — якийсь зухвалець може спритно загребти.<br />
АТОССА<br />
Це з лихими спілкування Ксеркса, врешті, довело<br />
До біди. Його завзяття підживляли: он, мовляв,<br />
Батько твій синам багатство списом добував, а ти,<br />
Не примножуючи статку, дома боязко сидиш.<br />
І, наслухавшись докорів, що з лихих спливали вуст,<br />
Він війська зібрав могутні й на Елладу їх повів.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Ось так і сталось те, що мало статися —<br />
Й того нам не забути. Бо ж ніколи ще<br />
Так не пустіли Сузи, не ридали так,<br />
Відколи Зевс-володар повеління дав,<br />
Щоб над азійським краєм, що стада ростить,<br />
Один стояв правитель, гордий скіпетром.<br />
Вождем загонів наших Мід спочатку був,<br />
А далі, після нього, правив син його,<br />
Що вмів свій запал підкоряти розуму.<br />
Йому на зміну третій, найщасливіший,<br />
Взяв берло Кір, що миром поєднав усіх.<br />
І Лідію здобув він, і фрігійський край,<br />
І покорив, завзятий, всю Іонію.<br />
Боги його любили за розсудливість.<br />
Потому, вже четвертий, правив Кіра син.<br />
А п'ятий, Мардіс, осоромив древній наш<br />
Престол і батьківщину. Артафрен, однак,<br />
Із друзями в палаці з ним покінчили,<br />
До хитрощів удавшись, як і слід було.<br />
Та Артафрен був сьомим: шостим — Марафіс.<br />
І я, коли й для мене щастя випало,<br />
Не раз війська численні на війну водив,<br />
Біди ж такої не придбав для Персії.<br />
А Ксеркс, мій син, ще юний, тож по-юному<br />
Зневажив заповіт мій, позабув його.<br />
А втім, кому ж то, як не вам, однолітки,<br />
Посвідчити, що жоден з нас, правителів,<br />
Не завдавав отчизні стільки прикрощів.<br />
ПРОВІДНИК ХОРУ<br />
Яка ж із слів тих, велемудрий Дарію,<br />
Для нас наука? Як народу перському<br />
З тієї скрути вийти? Що робить йому?<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Не важтесь більше йти в похід на еллінів:<br />
Хоч би й зібрали військо наймогутніше-<br />
Земля в боях їм буде за союзницю.<br />
ПРОВІДНИК ХОРУ<br />
Сприятиме земля їм, кажеш? Як це так?<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Загони незчисленні скосить голодом.<br />
П РОВІДНИК ХОРУ<br />
Та ми війська добірні, кращі вирядим.<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Дарма. Бо навіть тим, що нині в Греції<br />
Лишилися, додому не вернутися.<br />
П РОВІДНИК ХОРУ<br />
Що кажеш? То не всі загони варварів<br />
З Європи вийдуть, Геллеспонт долаючи?<br />
ТІНЬ ДАРІЯ<br />
Лиш дехто-з-поміж тисяч. Хід подій велить<br />
Повірити в пророцтво: як одне вже щось<br />
Підтвердилось, то й інше стане дійсністю.<br />
Пустим надіям, отже, Ксеркс довірився,<br />
Загони кращі з кращих залишивши там.<br />
Вони — в тім краї, де Асоп орошує<br />
Рівнини, годувальник нив Беотії,

Де їх чекають муки найжорстокіші<br />
І за нахабство, й за безбожні помисли<br />
Всіх тих, які, в Елладу впавши, зважились<br />
Палити храми, красти божі статуї,<br />
Там вівтарі розбито, а зображення<br />
Безсмертних із підніжжя — в пил повергнуті.<br />
За зло, що натворили,— зла не меншого<br />
Судилось їм зазнати. Дно їх мук і бід<br />
Іще не проглядає, ще їх більшає.<br />
Так щедро спис дорійський узливатиме<br />
Криваву жертву в битві під Платеями.<br />
І ряд могил безмовних аж до третього<br />
Коліна людям очі привертатимуть<br />
Як осторога смертним од зухвалості:<br />
Вона, розрісшись, тут же й запишається<br />
Колоссям шалу — горе, хто пожне його!<br />
Ту їхню кару ненастанно бачачи,<br />
І про Елладу, й про Афіни згадуйте.<br />
В своєму щасті на чуже позаздрившись,<br />
Утратите, захланні, весь достаток свій.<br />
Бо тим, що загордились, не уникнути<br />
Покари, що суворий Зевс відмірює.<br />
Тож мого сина, Ксеркса нерозважного,<br />
Прошу вас, напоумте, хай не сміє він<br />
Зухвальством ображати небожителів.<br />
Ти ж, мати сивочола, дорога йому,<br />
В палац вернувшись, щонайкраще винеси<br />
Вбрання для свого сина: у розпуці він<br />
Порвав на собі одяг — лахмани одні<br />
Тепер висять на ньому різноколірні.<br />
Розумним, теплим словом заспокій його:<br />
Я знаю, лиш тебе він ладен вислухать,<br />
Мені ж у млу підземну відійти пора.<br />
Прощайте, сивочолі! Але й в тузі ви<br />
Душі вділяйте втіху — дня супутницю,<br />
По смерті вже й багатство не потрібне їй.<br />
(Тінь Дарія відходить).<br />
ПРОВІДНИК ХОРУ<br />
Гай-гай! Як важко чути, скільки горя ще<br />
На нині й на майбутнє нам відважено!..<br />
АТОССА<br />
О доле! Скільки горя навалилося<br />
На. мене! Та найбільше нині те гнітить,<br />
Що син мій — чи не сором? — повертається<br />
В лахміттях жалюгідних, мов жебрак який.<br />
Піду ж додому й, підшукавши гарний там<br />
Убір для нього, вийду сина стрінути:<br />
Чи ж то від сина в скруті б одвернулась я?<br />
(Відходить).<br />
СТАСИМ ДРУГИЙ<br />
ХОР<br />
Строфа І<br />
Що там казати! Жили ми безжурними,<br />
Звичай шануючи, в краї квітучому<br />
В ті часи, коли<br />
Правив улюблений непереможний владар —<br />
Богоподібний Дарій незлобливий.<br />
Антистрофа І<br />
Військом насамперед ми вирізнялися<br />
Славним. Закони несхитні були тоді<br />
Замість веж для нас.<br />
Воїни з битв, не зазнавши ні втрат, ні біди,<br />
Всі поспішали в отчий дім, щасливі.<br />
Строфа II<br />
Скільки міст він здобув, не ступаючи<br />
Й кроком за Галіс і навіть<br />
Дому не лишав свого.<br />
Також ті, з-над затоки Стрімонської,<br />
Що при фракійських рівнинах<br />
Низку міст заклали,<br />
Антистрофа II<br />
Й ті, що ген за стрімонськими водами<br />
Муром свій край оточили,<br />
Дарію корилися.<br />
Й ті міста, що вздовж Гелли розлогої,<br />
І Пропонтіда глибинна,<br />
Далі — й гирло Понту,

Строфа III<br />
Й острови, що край мисів азійських шумливих<br />
Морем омиті довкіл,-<br />
Славні оливками Лесбос, і Парос, і Хіос,<br />
Самос, Міконос, Наксос,<br />
А з ними ще й Анд рос,<br />
Теиоса ближній сусі.і.<br />
Антистрофа III<br />
Володів островами й відкритого моря:<br />
Лемнос корився йому,<br />
Й острів Ікара, і Родос, і Кнід, і оселі<br />
Кіпру, і Пафос, і Соли,<br />
І перша причина<br />
Наших нещасть — Саламін.<br />
ЕПОД<br />
Також містами в краю Іонійському<br />
Людними — гордістю греків —<br />
Правив силою розуму.<br />
В будь-яку мить міг зібрати загони<br />
Зброєносних бійців —<br />
Воїнство різноплемінне.<br />
Нині ж так повернули безсмертні<br />
Хід подій, що поразка<br />
В битві морській повалила<br />
Всю могутність нашу.<br />
ЕКСОД<br />
Появляється К с е р к с із горсткою воїнів.<br />
КСЕРКС<br />
Гай-гай!..<br />
Горе, горе мені! Що за доля страшна,<br />
Що за лихо неждано звалилось на нас!<br />
Що за демон лихий по-хижацьки впав<br />
На весь перський люд! Як же далі буть?<br />
Підгинаються ноги, спадаю із сил,<br />
Лиш погляну на сивих, похилих людей.<br />
Хай би, Зевсе, і я разом з іншими там,<br />
У бою, розділив<br />
Безпросвітну загибелі долю!

П РОВІДНИК ХОРУ<br />
І тебе, й твого війська, володарю, жаль,<br />
І широкої слави, що в нас розцвіла,<br />
І найкращих бійців,<br />
Що пішли під косу передчасно!<br />
І тужить земля: "Де квіт мій земний?"<br />
Згубив його Ксеркс — подбав, щоб Аїд<br />
Був персами повен: зійшли ж туди<br />
Мужі незліченні — Азії цвіт,<br />
Лучники славні, гуртом тісним<br />
Міріади бійців — кістьми лягли.<br />
Пропало все — і слава, й міць!<br />
Наш Азійський край — о ганьба, ганьба! —<br />
Владарю, впав... на коліна впав!..<br />
Строфа І<br />
І це ж я, це ж я, нещасний,<br />
Батьківщині своїй, землі своїй<br />
Народивсь на біду!<br />
ХОР<br />
Скорботним зойком зустріну тебе,<br />
Лиховісний крик, лихоманний плач,<br />
Маріандінське голосіння,<br />
Тужбу многослізну вчуєш!<br />
Антистрофа І<br />
К С Е Р К С<br />
Вже ж пора, пора тужити!<br />
Дайте волю сльозам! Це ж бог якийсь<br />
Проти мене пішов.<br />
ХОР<br />
Авжеж, оплачу страшний удар,<br />
Що на тебе впав у морськім бою.<br />
Всього краю гострий біль оплачу —<br />
До неба зметну свою тугу!<br />
Строфа II<br />
КСЕРКС<br />
Це Арес іонійський<br />
Потрощив наші судна.<br />
Арес іонійський<br />
Прибережну ниву сумну<br />
Нашим трупом засіяв.<br />
ХОР<br />
Ридай, кричи, про все спитай!<br />
Де розгубив друзів юрбу?<br />
Де вожді твого війська?<br />
Де хоробрий Фарандак?<br />
Де Суз, Пелагон?<br />
Де Псаммій, Дотам, Агдабат?<br />
А де Сусіскан,<br />
Боєць із Екбатани?<br />
Антистрофа II<br />
КСЕРКС<br />
Я покинув загиблих:<br />
їх із суден тірійських<br />
На скелі жбурляла,<br />
На круті саламінські хребти<br />
Закривавлена хвиля.<br />
ХОР<br />
Гай-гай! Гай-гай! Де Фарнух? Де<br />
Славний в бою Аріомард?<br />
Де Севалк, воєвода?<br />
Благородний де Лілей?<br />
Де Мемфіс, Масистр?<br />
Тарібід, Гістехм, Артембар?<br />
. Ну що ж ти на це<br />
Мені сказати можеш?<br />
Строфа III<br />
КСЕРКС<br />
О горе! Горе!<br />
Побачивши древні Афіни,<br />
Прокляте місто,<br />
Всі водночас полягли,<br />
Нещасні, й там<br />
Бавиться ними прибій бурливий.

ХОР<br />
Невже ж і того, хто персів<br />
Злічив тисячами, хто вірним був<br />
Оком для тебе — Альпіста,<br />
Батаноха сина и сина Сезама,<br />
І Парфа лишив,<br />
І могутнього духом Ебара?<br />
Лишив їх? Лишив їх?.. Нещасний!.<br />
Для персів прославлених<br />
Горем горе множиш ти!<br />
Антистрофа III<br />
К С Е Р К С<br />
Ти будиш тугу,<br />
Про хоробрих питаючи друзів.<br />
Так гірко, гірко —<br />
Душу слова твої рвуть!<br />
І десь у грудях<br />
Криком кричить од печалі серце.<br />
ХОР<br />
Та й інших нам жаль безмежно:<br />
Того, хто мардійців у бій водив —<br />
Безліч комонників — Ксанта;<br />
Арсама, Діаікса й сильного духом<br />
Анхара-вождя.<br />
Де Толм, незрівнянний списник?<br />
Де Літімн, де Дедак одважний?<br />
Не бачу, не бачу їх<br />
Тут, за повозом твоїм.<br />
Строфа IV<br />
КСЕРКС<br />
Загибли всі ті, хто в бій загони вів.<br />
ХОР<br />
Безславна смерть-доля їх.<br />
КС ЕРКС<br />
Гай-гай! Гай-гай! Біда мені!..

ХОР<br />
Біда! Біда! З-за хмар на нас<br />
Удар упав, тяжкий удар.<br />
Ось що таке-шал нестямний Ати!<br />
Антистрофа IV<br />
К С Е Р К С<br />
Удар такий не на день, на віки!<br />
ХОР<br />
Страшний удар, що й казать!<br />
К С Е Р К С<br />
Нечуваний!.. Нечуваний!..<br />
ХОР<br />
В лиху годину з греками<br />
Зіткнулись ми серед хвиль.<br />
Щастя в бою персам не всміхнулось.<br />
Строфа V<br />
КСЕРКС<br />
Ще б пак! Лягло в тім бою<br />
Стільки тисяч війська!<br />
ХОР<br />
Не тільки це: всю нашу міць підтято.<br />
КСЕРКС<br />
Ця горстка — все; все, що з походу привів я.<br />
ХОР<br />
Гай-гай! Гай-гай!..<br />
КСЕРКС<br />
От сагайдак уцілів іще...<br />
ХОР<br />
Що, повтори, врятував ти?

К С Е Р К С<br />
Стріл метких наших сховок.<br />
ХОР<br />
Що й казать — небагато.<br />
КСЕРКС<br />
Сам зоставсь я, без війська.<br />
ХОР<br />
Не звикли, видно, греки відступати.<br />
Антистрофа V<br />
КСЕРКС<br />
Завзятий люд!.. Не гадав<br />
Так от низько впасти...<br />
ХОР<br />
Згадав про те, як утікали судна?<br />
КСЕРКС<br />
Уздрівши це, рвав я в розпуці свій одяг.<br />
ХОР<br />
Біда! Біда!..<br />
КСЕРКС<br />
Гірше біди це, що трапилось.<br />
ХОР<br />
Гірше — удвоє, утроє...<br />
КСЕРКС<br />
А для ворога — радість.<br />
ХОР<br />
Так. Усе пішло з вітром.<br />
КСЕРКС<br />
Бачиш — сам я, без почту.<br />
ХОР<br />
Тепер вони — на дні морському.<br />
Строфа VI<br />
КСЕРКС<br />
Ридай же, ридай же з болю<br />
І додому йди!<br />
ХОР<br />
Яка печаль! Яка журба!<br />
КСЕРКС<br />
На зойк мій зойком одзивайсь.<br />
ХОР<br />
Дарують сум сумні — сумним.<br />
КСЕРКС<br />
В одне зведімо тужливий спів!<br />
ХОР<br />
Кричу я, сльози ллю,<br />
Важкий на мене впав удар,<br />
От і вмліваю з болю.<br />
Антистрофа VI<br />
КСЕРКС<br />
Тож бий себе, бий себе в груди<br />
Співчувай мені!<br />
ХОР<br />
3 очей струмлять потоки сліз.<br />
КСЕРКС<br />
Ридай! Підхоплюй криком крик!<br />
ХОР<br />
Наказ твій зайвий, владарю.<br />
КСЕРКС<br />
Сльозам і зойкам волю дай!<br />
ХОР<br />
Та я тужу й кричу,<br />
І в тузі чорній раз у раз<br />
Б'ю себе лунко в груди.

Строфа VII<br />
К С Е Р К С<br />
Щосили бий і ген до неба шли<br />
Місійський плач!<br />
ХОР<br />
Болю наш, болю!..<br />
К С Е Р К С<br />
В нестямі рви свою, вже білу, бороду!<br />
ХОР<br />
Та рву вже, рву в страшній розпуці.<br />
К С Е Р К С<br />
Кричи лункіше!<br />
ХОР<br />
Весь я — крик болю.<br />
Антистрофа VII<br />
КСЕРКС<br />
У груди бий себе й на кусні рви<br />
Вбрання своє!<br />
ХОР<br />
Болю наш! Болю!..<br />
КСЕРКС<br />
Волосся рви, за військом побиваючись!<br />
ХОР<br />
Та рву вже, рву в страшній розпуці!<br />
КСЕРКС<br />
Сльозам дай волю!<br />
ХОР<br />
Сльозами сходжу!<br />
ЕПОД<br />
КСЕРКС<br />
Ридай! Підхоплюй криком крик'<br />
ХОР<br />
Ой-ой! Ой-ой!..<br />
КСЕРКС<br />
Рушай додому з криком цим!<br />
ХОР<br />
Гай-гай! Гай-гай!..<br />
КСЕРКС<br />
Гірко схлипує місто!<br />
ХОР<br />
І справді, печаль довкіл!<br />
К С Е Р К С<br />
Тихим кроком свій біль несіть!<br />
ХОР<br />
О нещаслива земле-Персіє!<br />
КСЕРКС<br />
Як жаль, як жаль<br />
Тих, що загинули<br />
На суднах, що в три ряди весел!<br />
ХОР<br />
Йду за тобою вслід і я в сльозах.